

**Yogavāsiṣṭha - Nirvāṇaprakaraṇa Pūrvārdha (YV, 6,
1, 16)**

Sarga 16:

“L’Incontro di Vasiṣṭha e Bhuśuṇḍa”

edizione testo sanscrito, traduzione italiana e note di
contesto
a cura di Marino Faliero

श्रीवसिष्ठ उवाच ।

अथ तस्याहमपतं दीप्यमानवपुः पुरः ।

किञ्चिद्विक्षोभितसभः खान्नक्षत्रमिवाचले ॥ १ ॥

śrīvasiṣṭha uvāca ।

atha tasyāham apataṃ dīpyamānavapuḥ puraḥ ।

kiṃcidvikṣobhitasabhaḥ khānnakṣatram ivācale ॥ 1 ॥

Il venerabile Vasiṣṭha disse:

1) Dopo di ciò, io, con un corpo splendente, discesi
davanti a lui, turbando leggermente il suo luogo
d'incontro, come una stella che scende dal cielo su una
montagna.

चुक्षोभ वायसास्थानं नीलोत्पलसरःसमम् ।

मत्पातमन्दवातेन भूकम्पेनेव सागतः ॥ २ ॥

cukṣobha vāyasāsthānaṃ nīlotpalasaraḥsamam ।
matpātamandavātena bhūkampeneva sāgataḥ ॥ 2 ॥

2) Il luogo dove risiedevano i corvi, simile a uno stagno di loti blu, fu agitato, come per un tremore del terreno, dal lieve vento causato dalla mia discesa.

अशङ्कितमपि प्राप्तं दर्शनान्मामनन्तरम् ।

भुशुण्डस्तु वसिष्ठोऽयं प्राप्त इत्यवबुद्धवान् ॥ ३ ॥

aśaṅkitam api prāptaṃ darśanān mām anantaram ।
bhuśuṇḍas tu vasiṣṭho'yaṃ prāpta ity avabuddhavān ॥ 3 ॥

3) Sebbene fossi giunto inaspettatamente, Bhuśuṇḍa, vedendomi, immediatamente comprese: "Questo è Vasiṣṭha che è arrivato."

पत्रपुञ्जात्समुत्तस्थौ मेघशाव इवाचलात् ।

हे मुने स्वागतमिति प्रोवाच मधुराक्षरम् ॥ ४ ॥

patrapuñjāt samuttasthau meghaśāva ivācalāt ।
he mune svāgatam iti provāca madhurākṣaram ॥ 4 ॥

4) Egli si alzò dal mucchio di foglie, come un piccolo di nuvola che sorge da una montagna, e disse, con parole

dolci: "O Saggio, benvenuto!"

संकल्पमात्रजाताभ्यां कराभ्यां कुसुमाञ्जलिम् ।

मह्यमाशु तदैवादान्मेघो हैममिवोत्करम् ॥ ५ ॥

saṁkalpamātrajātābhyāṁ karābhyāṁ kusumāñjalim ।
mahyam āśu tadaivādān megho haimam ivotkaram ॥ 5
॥

5) Con due mani generate dal solo pensiero, mi offrì prontamente, in quel momento, un pugno di fiori, come una nuvola versa una pioggia di brina.

इदमासनमित्युक्त्वा नवं कल्पतरुच्छदम् ।

उपानीतवति त्यक्तभृत्ये वायसनायके ॥ ६ ॥

idam āsanam ity uktvā navam kalpatarucchadam ।
upānītavati tyaktabhṛtye vāyasanāyake ॥ 6 ॥

6) Il Signore dei Corvi, avendo abbandonato (il servizio) dei servitori (e facendo da sè), mi portò un sedile, dicendo: "Questo è il tuo seggio", fatto di foglie fresche dell'Albero dei Desideri.

भुशुण्ड उत्थिते स्वीयकलापक्षेषु पक्षिषु ।

उपविष्टं मुनिं दृष्ट्वा स्वासनोन्मुखदृष्टिषु ॥ ७ ॥

bhuśuṇḍa utthite svīyakalāpakṣeṣu pakṣiṣu ।

upaviṣṭaṃ munim dr̥ṣṭvā svāsanonmukhadr̥ṣṭiṣu || 7 ||

7) Bhuśuṇḍa, dopo essersi alzato, vide il Saggio seduto, mentre gli uccelli intorno, con le ali ripiegate, guardavano il suo seggio (con curiosità).

समन्तात्खगवृन्देन भुशुण्डेन समं ततः ।

तस्मिन्कल्पलतापुञ्जे ह्युपविष्टोऽहमासने ॥ ८ ॥

samantāt khagavṛndena bhuśuṇḍena samaṃ tataḥ |
tasmin kalpalatāpuñje hy upaviṣṭo'ham āsane || 8 ||

8) Dopo, io mi sedetti sul seggio, insieme al gruppo di uccelli e a Bhuśuṇḍa, in quel fitto intreccio di rampicanti che esaudiscono i desideri.

अर्घ्यपाद्यादि संपाद्य भुशुण्डस्तुष्टमानसः ।

मामुवाच महातेजाः सौहृदान्मधुराक्षरम् ॥ ९ ॥

arghyapādyādi saṃpādyā bhuśuṇḍas tuṣṭamānasaḥ |
mām uvāca mahātejāḥ sauhṛdān madhurākṣaram || 9 ||

9) Bhuśuṇḍa, dall'animo soddisfatto, dopo aver eseguito l'offerta d'acqua (*arghya*), d'acqua per i piedi (*pādyā*) e le altre offerte, mi disse, con grande splendore e per amicizia, parole dolci.

भुशुण्ड उवाच

अहो भगवताऽस्माकं प्रसादो दर्शितश्चिरात् ।

दर्शनामृतसेकेन यत्सिक्ताः सद्गुमा वयम् ॥ १० ॥

bhuśuṇḍa uvāca

aho bhagavatā'smākaṃ prasādo darśitaś cirāt ।

darśanāmṛtasekena yat siktāḥ saddrumā vayam ॥ 10 ॥

Bhuśuṇḍa disse:

10) Oh, dopo molto tempo il Venerabile ci ha mostrato la sua grazia, per cui noi, come alberi di virtù, siamo stati irrorati con l'ambrosia della tua visione.

मत्पुण्यचिरसंभारप्रेरितेन त्वयाधुना ।

मुने मान्यैकमान्येन कुतश्चागमनं कृतम् ॥ ११ ॥

matpuṇyacirasambhārapreritena tvayādhunā ।

mune mānyaikamānyena kutaścāgamaṇaṃ kṛtam ॥ 11 ॥

11) O Saggio, unico venerato da tutti i venerabili, ora, spinto dal mio accumulo di virtù di lunga data, da dove sei venuto?

कच्चिदस्मिन्महामोहे चिरं विहरतस्तव ।

अखण्डितैव समता स्थिता चेतसि पावने ॥ १२ ॥

kaccid asmin mahāmohe ciraṃ viharatas tava ।

akhaṇḍitaiva samatā sthitā cetasi pāvane ॥ 12 ॥

12) Mentre tu dimori a lungo in questa grande illusione (del mondo), dimmi, l'equanimità rimane intatta nel tuo cuore purificato?

किमर्थमद्यागमनक्लेशेनात्मा कदर्थितः ।

वचनश्रवणोत्कानामाज्ञां नो वक्तुमर्हसि ॥ १३ ॥

kim artham adyāgamanakleśēnātmā kadarthitaḥ ।
vacanaśravaṇotkānām ājñāṃ no vaktum arhasi ॥ 13 ॥

13) Per quale scopo hai affaticato te stesso con il disagio del viaggio odierno? Ti prego di comunicarci il tuo comando, poichè siamo ansiosi di ascoltare le tue parole.

त्वत्पाददर्शनादेव सर्वं ज्ञातं मया मुने ।

त्वदागमनपुण्येन वयमायोजितास्त्वया ॥ १४ ॥

tvatpādadarśanād eva sarvaṃ jñātaṃ mayā mune ।
tvadāgamanapuṇyena vayam āyojitās tvayā ॥ 14 ॥

14) O saggio, solo con la visione dei tuoi piedi tutto è noto a me. Siamo stati uniti a te dall'evento virtuoso del tuo arrivo.

चिरंजीवितचर्चाभिर्वयं वः स्मृतिमागताः ।

तेनेदमास्पदं पादैस्त्वं पवित्रितवानयम् ॥ १५ ॥

ciraṃjīvitacarcābhir vayaṃ vaḥ smṛtim āgatāḥ ।
tenedam āspadam pādais tvaṃ pavitritavānayaṃ ॥ 15 ॥

15) Noi siamo venuti alla Vostra memoria attraverso le conversazioni sulla lunga vita. Per questo motivo, tu hai santificato questo luogo con i tuoi piedi.

ज्ञातत्वदागमोऽप्येवं त्वां पृच्छामीह यन्मुने ।

भवद्वाक्यामृतास्वादवाञ्छितं प्रविजृम्भते ॥ १६ ॥

jñātatvadāgamo'py evaṃ tvāṃ pṛcchāmīha yan mune ।
bhavadvākyaāmṛtāsvādavāñchitaṃ pravijṛmbhate ॥ 16 ॥

16) O saggio, anche se il tuo arrivo mi è noto, a te lo domando qui (comunque), poichè si manifesta il desiderio di gustare il nettare delle tue parole.

इत्युक्तवानसौ पक्षी भुशुण्डश्चिरजीवितः ।

त्रिकालामलसंवेदी तत्र प्रोक्तमिदं मया ॥ १७ ॥

ity uktavān asau pakṣī bhuśuṇḍaś cirajīvitaḥ ।
trikālāmalasaṃvedī tatra proktam idaṃ mayā ॥ 17 ॥

17) Avendo parlato così, quell'uccello Bhuśuṇḍa, longevo e dalla Conoscenza immacolata dei Tre tempi, io dissi lì queste parole.

श्रीवसिष्ठ उवाच ।

विहंगम महाराज सत्यम् एतत् त्वयोच्यते ।

द्रष्टुम् अभ्यागतोऽस्म्य् अद्य त्वाम् एव चिरजीवितम् ॥ १८

॥

śrīvasiṣṭha uvāca ।

vihaṅgama mahārāja satyam etat tvayocyate ।

draṣṭum abhyāgato'smy adya tvām eva cirajīvitam ॥ 18

॥

Il venerabile Vasiṣṭha disse:

18) O Uccello, o Grande Signore, ciò che dici è vero.

Sono venuto oggi per vedere proprio Te, che sei il
Longevo.

आशीतलान्तःकरणो दिष्ट्या कुशलवानसि ।

पतितोऽसि न बुद्धात्मा भीषणां भववागुराम् ॥ १९ ॥

āśītalāntaḥkaraṇo diṣṭyā kuśalavān asi ।

patito'si na buddhātmā bhīṣaṇāṃ bhavavāgurām ॥ 19 ॥

19) Hai il cuore fresco, fortunatamente sei nel

benessere, e la tua anima illuminata non è caduta nella
terribile trappola dell'esistenza mondana.

तदेतं संशयं छिन्धि भगवन्मम सत्यतः ।

कस्मिन्कुले भवाञ्जातो ज्ञातज्ञेयः कथं भवान् ॥ २० ॥

tad etaṃ saṃśayaṃ chindhi bhagavan mama satyataḥ ।
kasmin kule bhavāñ jāto jñātajñeyaḥ katham bhavān ॥
20 ॥

20) Perciò, O Venerabile, sciogli sinceramente questo mio dubbio: in quale stirpe sei nato, e in che modo sei divenuto uno che conosce ciò che deve essere conosciuto?

कियदायुश्च ते साधो वृत्तं स्मरसि किञ्च वा ।

केनायं वा निवासस्ते निर्दिष्टो दीर्घदर्शिनः ॥ २१ ॥

kiyad āyus ca te sādho vṛttaṃ smarasi kiṃ ca vā ।
kenāyaṃ vā nivāśas te nirdiṣṭo dīrghadarśinaḥ ॥ 21 ॥

21) E quanta è la tua età, O Giusto, e cosa ricordi del passato?

E da chi ti è stata indicata questa dimora, O Veggente di Lunghe Vedute?

भुशुण्ड उवाच ।

यत्पृच्छसि मुने सर्वं तदिदं वर्णयाम्यहम् ।

अनुद्वेगितया यत्नात्कथा श्राव्या महात्मना ॥ २२ ॥

bhuśuṇḍa uvāca ।
yatpṛcchasi mune sarvaṃ tadidaṃ varṇayāmyaham ।
anudvegitaḥ yatnātkathā śrāvya mahātmanā ॥ 22 ॥

Bhuśuṇḍa disse:

22) O Saggio, tutto ciò che mi chiedi, io lo descriverò.

Questa storia dovrebbe essere ascoltata con attenzione da Te, dalla Grande Anima, senza agitazione.

युष्मद्विधास् त्रिभुवनप्रभुपूज्यरूपा

आकर्णयन्ति यम् उदारधियो महान्तः ।

तेनाशुभं प्रकथितेन विनाशम् एति

मेघास्पदेन विभवेन यथार्कतापः ॥ २३ ॥

yuṣmadvidhās tribhuvanaprabhupūjyarūpā

ākarnayanti yam udāradhiyo mahāntaḥ ।

tenāśubhaṃ prakathitena vināśam eti

meghāspadena vibhavana yathārkatāpaḥ ॥ 23 ॥

23) La storia che ascoltano i grandi esseri con nobile intelletto,

le cui forme sono venerate dai signori dei tre mondi.

Raccontando quella, il male giunge alla distruzione,

così come il calore del sole è dissipato dal potere di una nuvola.

इत्यार्षे श्रीवासिष्ठमहारामायणे वाल्मीकीये मोक्षोपायेषु
निर्वाणप्रकरणे पूर्वार्धे वसिष्ठभुशुण्डसमायोगो नाम
षोडशः सर्गः ॥ १६ ॥

ityārṣe śrīvāsiṣṭhamahārāmāyaṇe vālmīkīye
mokṣopāyeṣu nirvāṇaprakaraṇe pūrvārdhe
vasiṣṭhabhuśuṇḍasamāyogo nāma ṣoḍaśaḥ sargaḥ ॥ 16
॥

Così (si conclude) nell'opera sapienziale, nel venerabile
“Grande Rāmāyaṇa di Vasiṣṭha”, composto da Vālmīki,
narrato dal Messaggero degli Dèi nel Mezzo per la
Liberazione (*mokṣopāya*), nella sezione Nirvāṇa
Prakaraṇa, nella Parte Prima (*pūrvārdhe*), nella
Narrazione di Bhuśuṇḍa, si conclude il Sedicesimo
sarga intitolato "L'Incontro di Vasiṣṭha e Bhuśuṇḍa".